

Preface

The Ottoman Empire covered a vast territory for more than five centuries and was therefore a multi-ethnic and multicultural state from the very beginning. Due to the need to negotiate military, political and economic matters both within and outside its borders, the state relied on the services of interpreters. However, despite the multicultural and linguistically diverse communication in the Ottoman Empire, the practice of translation was not formally institutionalised by the state. Until the modernisation efforts of the 18th century, translation was mainly seen as a facilitating or ancillary activity in the diplomatic context. This task was carried out by the subjects of the Ottoman Empire, who, by virtue of their family background, had already grown up in a multicultural and multilingual environment and were already active in various fields such as trade, medicine and diplomacy. Following unrest and independence movements in various parts of the empire, the Ottoman Empire found itself in an extremely precarious situation. This was due not only to its military, economic and financial backwardness, but also to the lack of a systematic structure for translation services within the empire.

The primary aim of this collection is to comprehensively analyse and define interpreting and translating activities within the Ottoman Empire. Particular attention is paid to the reasons for the lack of institutional structure and the impact of this lack of structure on the practice of translation. It also identifies individual actors, especially those who acted as language and cultural mediators and thus provided important services to the Ottoman Empire. These agents played a crucial role in maintaining communication and managing cultural diversity in the Ottoman Empire. Their services and contributions are analysed in detail in this study in order to assess their commitment and influence on the development of the Empire. By examining interpreting and translating activities and the agents involved in them, this research contributes to a deeper understanding of the role of language mediation in the Ottoman Empire and the importance of this issue in the context of Ottoman history.

The article “Interpreting in the Ottoman Empire during the 15th and 16th centuries: The Transition of Interpreting from Jewish to Phanariot Families” (Dolmetschen im Osmanischen Reich während des 15. und 16. Jahrhunderts: Der Übergang der Dolmetschertätigkeit von jüdischen zu phanariotischen Familien), written by Furkan Aka and Mehmet Tahir Öncü, aims to take a closer look at the structure and organisation of translation work in the Ottoman Empire, as well as the prominent figures who came to the fore as a result of their work as translators. This detailed analysis focuses on the period of the 15th and 16th centuries in the Ottoman Empire. The article begins with an introduction to the ‘Millet Sistemi’, the Ottoman Empire’s legal framework for the four religious groups within its territory. At the same time, this framework is analysed from the perspective of multiculturalism. Particular attention is paid to the processes of professional and social advancement within Jewish families. Aspects such as origin, education, trade and political relations are examined in detail. Furthermore, the reasons for the transfer of the translation service from Jewish families to the phanariots from the end of the 16th century onwards are critically examined and discussed in detail. This approach makes it possible to examine the development and changes in the field of interpreting and translation in the historical context of the Ottoman Empire.

The article by Rabia Eşiyok and Ahu Selin Erkul Yağcı entitled “Translation and Power Dynamics: Exploring the Role of Phanariot Families in the Ottoman Empire - A Case Study of the Mavrocordatos Family”, the issue of power relations through translation practices is analysed in detail. In their article, the authors aim to analyse the rise of the Phanariot families in the Ottoman Empire between the 16th and 18th centuries. For generations, these families exerted a decisive influence in areas such as translation and diplomacy. The article begins with an in-depth look at the period before the rise of the Phanariots, when they began their activities as translators. This historical context is explored in order to provide a full understanding. It then uses the example of the Mavrocordatos family to illustrate how the provision of translation services also led to the takeover of voivodeship administration. This strengthens the argument that translation activities played an important role in the power dynamics of the Ottoman Empire. The authors thus offer a deeper insight into the intertwining of translation and political power, particularly with regard to the important role played by the Phanariot families in this context. Their work contributes to a deeper exploration and understanding of the complex dynamics and influences generated by translation practices in the Ottoman Empire.

In their article entitled “In Search of Translation Activities in the Ottoman Empire: Translation Movements of the Tulip Era under the Patronage of Damat İbrahim Pasha,” Furkan Buğrahan Uysal and Mehmet Tahir Öncü discuss translation activities during the Tulip Era (1718-1730), a twelve-year period in the 18th century. As a result of the technological and cultural backwardness of the Ottoman Empire, Damat İbrahim Pasha, who was only Grand Vizier during the Tulip Age, attempted to introduce reforms. Although these reforms were not continued in the following period, they are recognised as the Ottomans’ first attempts at western modernisation and the era is regarded as a period of cultural prosperity. The Tulip period also stands out in Turkish history as the era in which the first institutionalised translation movement took place.

The study “The Muallim-i Salis, Esad of Ioannina, Shedding Light on the Ottoman Enlightenment with His Multilingualism” by Şebnem Hanım Karakuş and Nilgin Tanış Polat aims to examine the role of Esat Efendi during the Tulip Period, in which he stood out particularly for his translations from ancient Greek. His contribution will be examined both as a translator and as an important scholar. The aim of this study is to explore the impact of Esad Efendi on the early efforts of the Ottoman Empire to achieve enlightenment. To this end, it will first analyse the characteristics of the Tulip Era in general, followed by an examination of the scholarly, cultural and translational efforts of the period. Finally, the works of Esad Efendi will be analysed and presented.

The article “The emergence of the Turkish aristocratic class: The Bâb-i Âli Translation Chamber” by Nihal Tuzcu and Faruk Yücel examines the translation activities during a significant period, namely the establishment of the Bâb-i Âli Translation Chamber. However, the focus of this study is on the life and outstanding translation achievements of Ahmet Vefik Pasha. The authors argue that he was instrumental not only in the establishment but also in the rise of this institution. Ahmet Vefik Pasha came from a family that had provided translation services for three generations. His grandfather, Yahya Naci Efendi, was one of the founders of the Chamber of Translators, and his father taught French and Greek at the

institution. Although the ethnic origins of his grandfather, Yahya Naci Efendi, are controversial, whether Greek-Jewish or Muslim-Turkish, it is known that he was recognised as a converted Muslim. This makes the family one of the first Muslim interpreter families in the Ottoman Empire.

Esra Çağlar Aka and Dilek Altinkaya Nergis' article, "The Bâb-i Âli High Gate's Chamber of Translation and the Dilemma of its Translators Based on Distrust", analyses translation activities in the Ottoman Empire in the 18th and 19th centuries. The interpreters and teachers who worked in the Chamber of Translation, founded in 1821, found themselves in a difficult position due to their mistrust of the interpreting profession and their limited experience in language and translation teaching. In this context, the authors first try to identify the reasons and changes in the Ottoman Empire's interpreting and translation policies in the 19th century and why the Translation Chamber was established in Bâb-i Âli. Aka and Nergis then turn to the life and professional development of Ishak Efendi to illustrate the challenging situation of translators in the Translation Chamber. Despite the scarcity of historical sources, by analysing Ishak Efendi's life and works, the authors succeed in illustrating the challenges faced by the translators. At the same time, despite these difficulties, the article provides insights into how the translators and lecturers of the Translation Chamber made a significant contribution to the modernisation of the Ottoman Empire.

The article "The Importance of the Translator's Choice in Translated Works in the Context of the Introduction of Western Drama in the Ottoman Empire: The Example of Örikağasızâde Hasan Sırrı" by F. Öznur Uslu and Faruk Yücel examines the ways in which translations contributed to the integration of new literary genres into the literary tradition of the Ottoman Empire. In the 19th century, the Ottoman Empire underwent extensive reforms in various fields such as politics, bureaucracy, the military, science and the economy. There were also many innovations in the arts, especially in literature. These reforms were driven by westernisation and Europeanisation as part of modernisation efforts, which led to the translation of works from various areas of Western literature. In their article, the authors illustrate how this process led to the establishment of a Western-style drama in the Ottoman Empire, which was fundamentally different from the theatre culture of the East. Using examples from the translations of Hasan Sırrı, they examine the translation strategies and choices of translators who played a crucial role in the introduction of this new genre and culture. In doing so, they contribute to a deeper understanding of how translation and translators' choices have influenced the introduction and integration of new literary genres into a changing cultural landscape.

Hilal İzci and Ahu Selin Erkul Yağcı examine the life and career of Mehmed Tahir Münif Effendi in their article "A polymathic translator flourishing in the 'nursery of Ottoman statesmen': Mehmed Tahir Münif Effendi". He was an Ottoman intellectual who was also a statesman, writer, poet, publicist and translator. The article looks in particular at the relationship between his work as a translator and his other identities. In the context of the ongoing crises and conflicts in which the Ottoman Empire was embroiled in the Middle East, the demand for officials who spoke Arabic increased. In 1853, Münif Effendi accepted a position as an Arabic and Persian translator at the Bâb-i Âli Translation Chamber. During this time, he also improved his knowledge of French, which he had acquired during his stay in

Egypt. He later translated many works from French into Ottoman. In this article, the authors explore the various aspects of Mnif Pasha's life and career and examine how his work as a translator influenced his other identities and activities. They pay particular attention to the role of the translator identity in the development of his many intellectual and professional facets. This article contributes to a broader understanding of the significance of translation in the life and work of Mehmed Tahir Mnif Effendi.

In their study entitled "A Daring Lexicographer in the Context of Changing Perceptions of the Ottoman Empire in Europe: Sir James William Redhouse", Őahin TaŐkaya and Faruk Yücel take an in-depth look at the life and work of Sir James William Redhouse. The article highlights the extraordinary career of Redhouse, who successfully rose through the ranks of the Ottoman bureaucracy within a short time of his arrival in Istanbul. Of particular importance is Redhouse's role as a teacher of English in the Chamber of Translators, while at the same time studying Turkish, Arabic and Persian intensively. His immersion in these languages enabled him to compile dictionaries which were of great importance in the vast translation effort of the time. These dictionaries not only contributed to the simplification of translation tasks, but also had a considerable influence on the perception of the Ottoman Empire in Europe. The authors aim to highlight Redhouse's key role as a scholar, lexicographer and translator. Redhouse's linguistic activities went beyond that of a simple language mediator between East and West. He acted as a cultural mediator, contributing to Europe's understanding of the Ottoman Empire and its culture. The study highlights the importance of Redhouse's contribution to promoting intercultural understanding and changing perceptions of the Ottoman Empire in Europe during a period of intense change.

Following this brief overview of the contributions collected in this volume, our special thanks go to the dedicated authors and the numerous reviewers. We hope that the book will be a stimulating reading for a wide audience. We would also like to thank Logos Verlag-Berlin for the opportunity to publish this book.

Mehmet Tahir nc / Ayla Akın/ Ahu Selin Erkul Yađcı

Izmir, December 2023

Dolmetschen im Osmanischen Reich während des 15. und 16. Jahrhunderts: Der Übergang der Dolmetschertätigkeit von jüdischen zu phanariotischen Familien

Furkan Aka (Izmir) / Mehmet Tahir Öncü (Izmir)

Abstract (English)

Interpreting in the Ottoman Empire in the 15th and 16th centuries: The Transition of Interpreting Activity from Jewish to Phanariot Families

The Ottoman Empire encompassed a culturally and linguistically diverse region and therefore had a considerable need for translation. This led to intensive translation activities, which, however, often remained in the background of scholarly studies, which focused mainly on the historical and political aspects of the empire. This study sheds light on the translation process in the Ottoman Empire and examines how translation activities were transferred from Jewish to phanariot translators. Aspects such as the so-called "millet sistemi" (nation system), the multi-ethnic organisation of the Ottoman Empire in the 15th and 16th centuries, and important Jewish interpreters and translators are considered. The Jewish translators who became important during this period will be presented in the context of translator studies. Emphasis is placed on the transitional process by which responsibility for translation passed from Jewish translators to Phanariot translators. This transition will be considered in the wider context of multiculturalism and translation activity. Overall, the study aims to better understand the role of translators and translation practices in a multicultural and multilingual society during the fifteenth and sixteenth centuries in the Ottoman Empire and to shed light on the development of translation activity during this period.

Keywords: Ottoman Empire, Multiculturalism, Translation, Jewish Translators, Phanariot Translators.

Abstract (Deutsch)

Das Osmanische Reich erstreckte sich über eine kulturell und sprachlich vielfältige Region und sah sich daher mit einem erheblichen Bedarf an Übersetzungen konfrontiert. Dies führte zu intensiven Übersetzungsaktivitäten, die jedoch in wissenschaftlichen Untersuchungen oft im Hintergrund blieben, da die Forschungen über das Osmanische Reich sich hauptsächlich auf historische und politische Aspekte konzentrierten. Die vorliegende Studie beleuchtet die Übersetzungsaktivitäten im Osmanischen Reich und untersucht, wie sich die Verlagerung der Übersetzungsaktivitäten von jüdischen zu phanariotischen Übersetzern vollzog. Dabei werden Aspekte wie das sogenannte „Millet Sistemi“ (Nationen-System), die multiethnische Organisation im Osmanischen Reich des 15. und 16. Jahrhunderts sowie bedeutende jüdische Dolmetscher und Übersetzer berücksichtigt. Die jüdischen Übersetzer, die in dieser Zeit an Bedeutung gewannen, werden im Rahmen einer Übersetzerforschung näher vorgestellt. In diesem Zusammenhang wird der Fokus auf die Übersetzungsaktivitäten gelegt, durch den die Übersetzungsverantwortung von den jüdischen Übersetzern auf die phanariotischen Übersetzer überging. Dieser Übergang wird in einem breiteren Kontext der Multikulturalität betrachtet. Insgesamt zielt die Studie darauf ab, die Rolle von Übersetzern und Übersetzungspraktiken in einer multikulturellen und mehrsprachigen Gesellschaft des 15. und 16. Jahrhunderts im Osmanischen Reich genauer zu verstehen und die Entwicklung der Übersetzungstätigkeit in dieser Ära zu beleuchten.

Schlüsselwörter: Osmanisches Reich, Multikulturalität, Historische Übersetzungswissenschaft, Jüdische Übersetzer, Phanariotische Übersetzer.

1 Multikulturalität und „Millet Sistemi“ im Osmanischen Reich im 15. und 16. Jahrhundert¹

Das Osmanische Reich zeichnete sich über die Jahrhunderte hinweg durch eine bemerkenswerte Vielfalt an Nationalitäten, religiösen und ethnischen Gruppen aus. In Übereinstimmung mit dem Konzept der Multikulturalität, welches die Koexistenz mehrerer Kulturen in einer Gesellschaft beschreibt, erkannte das Osmanische Reich die Diversität, Pluralität und die unterschiedlichen kulturellen Facetten innerhalb seiner Gesellschaft an (Anik 2012: 118). Dieses Konzept betont die Interaktion und das Zusammenleben dieser vielfältigen Elemente, während es von außen betrachtet den Eindruck einer homogenen Struktur erwecken kann. Bei der Analyse der sozialen Struktur des Osmanischen Reiches, insbesondere während des 15. und 16. Jahrhunderts, wird deutlich, dass eine Vielzahl ethnischer Gruppen innerhalb seiner Grenzen gemeinsam existierte. Es ist jedoch von besonderer Bedeutung zu beachten, dass das Konzept der Multikulturalität im Zusammenhang mit der Sozialstruktur des Osmanischen Reiches eine spezifische Interpretation erfordert. Für die Analyse der multikulturellen sozialen Struktur des Osmanischen Reiches ist das Konzept des sogenannten „Millet Sistemi“ (Nationen-System) von entscheidender Relevanz. Dieses System, wie von Ortaylı (2002: 216) beschrieben, war ein Schlüsselaspekt in der Organisation und Verwaltung des Reiches und spielte eine bedeutende Rolle bei der Verwaltung und Koexistenz der verschiedenen ethnischen und religiösen Gemeinschaften innerhalb des Reiches. Es war ein Instrument zur Regelung der Rechte und Pflichten dieser Gemeinschaften und trug zur Wahrung des Friedens und der Vielfalt im Osmanischen Reich bei. Somit war das „Millet Sistemi“ ein unverzichtbares Konzept, um die soziale Struktur und das Funktionieren des Osmanischen Reiches in dieser multikulturellen Ära zu verstehen.

Am 18. Februar 1451 bestieg Mehmed II. den Thron und übernahm die Führung eines weitverbreiteten Osmanischen Reiches, das sich von Nis in Serbien bis Tokat in Anatolien erstreckte. Dieses Reich beherbergte zu dieser Zeit vier Gesellschaftsgruppen, die als „Millet-i Erbia“ (vier Nationen) bekannt waren und in der damaligen Gesellschaft breite Anerkennung fanden (Kurtaran 2011: 61). Das „Millet Sistemi“, welches im Rahmen einer staatlichen Siedlungspolitik etabliert wurde, zog klare Grenzen basierend auf der Zugehörigkeit zu einer bestimmten Gemeinschaft, anstatt auf individueller Identität (Şentop 2004: 233). Die Einteilung „Millet-i Erbia“ setzte sich aus den folgenden Gemeinschaften zusammen: „Muslime, Griechen, Armenier und Juden“ (Kurtaran 2011: 61). Diese Unterteilung der ethnischen Gruppen verdeutlicht, dass das vom Osmanischen Reich eingeführte System der Nationen sich auf Religion und Glaubensrichtung stützte, anstatt auf nationaler Zugehörigkeit. Bei näherer Betrachtung der muslimischen Subkulturen im Vergleich zu den anderen drei Gemeinschaften wird deutlich, dass die muslimische Gemeinschaft eine breite und vielfältige Struktur aufwies, die Individuen aus verschiedenen Nationalitäten einschloss. Nach Ortaylı (2002: 216) umfasste die muslimische Bevölkerung Türken, Araber, Albaner, Bosnier, Berber, Tschetschenen, Georgier und Tscherkessen. Diese Vielfalt innerhalb der muslimischen Gemeinschaft spiegelte die eurasische Ausdehnung des Osmani-

¹ Sofern nicht anders angegeben, stammen alle Übersetzungen von den Autoren und sind im laufenden Text mit (ü.v.A.) gekennzeichnet.

schen Reiches wider und unterstreicht die Tatsache, dass die Definition von Zugehörigkeit und Identität im Osmanischen Reich stark von religiösen Merkmalen geprägt war, anstatt von nationalen oder ethnischen Kriterien. Die Einführung des „Millet Sistemi“ und die Art und Weise, wie ethnische und religiöse Gruppen innerhalb des Osmanischen Reiches organisiert waren, sind wichtige Aspekte bei der Analyse der sozialen Struktur und Vielfalt in diesem vielschichtigen eurasischen Reich während des 15. Jahrhunderts.

Über den Zeitraum von sechs Jahrhunderten, beginnend mit der Gründung des Osmanischen Reiches bis hin zu seinem Niedergang, war es diesen vier Hauptgesellschaften gelungen, in der selben Gesellschaft miteinander zu interagieren und eine harmonische Koexistenz zu etablieren. Dies kann hauptsächlich auf die Tatsache zurückgeführt werden, dass in multikulturellen Gesellschaften die verschiedenen kulturellen und strukturellen Elemente, die eine pluralistische Gesellschaft ausmachen, in kontinuierlicher Wechselwirkung zueinanderstehen. Diese Interaktionen und Variablen können in bestimmten Fällen zu einer homogenen sozialen Struktur führen und positive Ergebnisse hervorbringen, während sie in anderen Situationen ernsthafte Konflikte und unüberwindbare Probleme verursachen können. Es lässt sich argumentieren, dass die erfolgreiche Verwaltung dieser multikulturellen und ethnisch-religiösen Struktur eine der Grundlagen für die anhaltende Dominanz des osmanischen Staates über viele Jahrhunderte hinweg war (Öztürk 2019: 77). Das „Millet-System“ spielte eine entscheidende Rolle bei der Entwicklung eines Gefühls der Zugehörigkeit zum Staat innerhalb der ethnisch-religiösen Gemeinschaften und ermöglichte es diesen Gruppen, aufgrund ihrer Leistungen wertvolle Beiträge zur Gesellschaft zu leisten.

Die Analyse der multikulturellen Gesellschaftsstruktur erfordert eine eingehende Untersuchung der historischen Entwicklung und Position verschiedener kultureller und sozialer Gruppen innerhalb dieser Gesellschaft. In diesem Kontext ist es von besonderer Bedeutung, die kurze Geschichte und den sozialen Status dieser Gruppen zu beleuchten. Insbesondere diejenige Gruppe, die im Rahmen des „Millet Sistemi“ als „muslimische Nation“ kategorisiert wurde und eine zentrale Rolle in der multikulturellen Gesellschaft des Osmanischen Reiches spielte, hat ihre Wurzeln in den türkischen Fürstentümern, die sich in der Zeit der anatolischen Fürstentümer bildeten. Diese Gruppe schließt auch die osmanischen Herrscherdynastien mit ein und spiegelt somit die komplexen sozialen und kulturellen Strukturen wider, die für das Osmanische Reich charakteristisch waren. Die osmanischen Dynastien selbst gehörten zu der Gruppe, die im „Millet Sistemi“ als „muslimisches Volk“ klassifiziert wurde. Diese Klassifizierung ist von historischer Bedeutung, da sie die soziale Vielfalt und Komplexität der osmanischen Gesellschaft und die Verbindung zwischen den osmanischen Herrschern und anderen sozialen Schichten verdeutlicht. Dieser historische Kontext ist entscheidend, um die multikulturelle Natur des Osmanischen Reiches und die Wechselwirkungen zwischen verschiedenen sozialen und kulturellen Gruppen zu verstehen. Dieses Verständnis ermöglicht es uns, die vielfältigen Beziehungen und Entwicklungen in der osmanischen Gesellschaft im Laufe der Geschichte besser zu analysieren.

Es ist bemerkenswert, dass bis zum 17. Jahrhundert die Haltung anderer Nationen gegenüber dem Osmanischen Reich grundsätzlich positiv war (Ortaylı 2017: 49). Dies lässt den Schluss zu, dass das „Millet-System“, das vom Osmanischen

Reich entwickelt wurde, um eine breite Palette religiöser, ethnischer und kultureller Gruppen zu integrieren und ein friedliches Zusammenleben verschiedener Glaubensrichtungen innerhalb der Gesellschaft zu ermöglichen, in gewissem Maße erfolgreich war. Diese soziale Struktur fand nicht nur Akzeptanz bei den Armeniern und Griechen, die seit Langem in Anatolien ansässig waren, sondern auch bei den jüdischen Gemeinschaften europäischer Herkunft (Sephardim und Aschkenasim) sowie bei den Romanioten (einer jüdischen Gemeinschaft in Anatolien). Diese Gruppen sahen im Osmanischen Reich einen Zufluchtsort und entwickelten im Laufe der Zeit ein ausgeprägtes Zugehörigkeitsgefühl zum Reich. Diese Gruppen, die sich aktiv in das gesellschaftliche und politische Leben einbrachten, leisteten wertvolle Beiträge, darunter auch die Tätigkeit des Übersetzens. Es war bekannt, dass der osmanische Staat Mangel an sprachkundigen Beamten hatte, weshalb Dolmetscher jüdischer, armenischer und griechischer Herkunft im Osmanischen Reich sowohl in den internationalen Beziehungen zu ausländischen Staaten als auch in den lokalen Verwaltungen eingesetzt wurden, um die Kommunikation zwischen der nichtmuslimischen Bevölkerung und der Verwaltung sicherzustellen (Balçı 2018: 53). Das Vertrauen des osmanischen Staates in diese ethnisch-religiösen Gruppen manifestierte sich deutlich in seiner Beschäftigung von griechischen und armenischen Dolmetschern, zunächst im *Divân-ı Hümayûn* (Reichsrat, Großwesir und einige hochrangige Staatsbeamte) und beim *Kaptan-ı Derya* (dem höchsten militärischen Rang in der osmanischen Marine) sowie später in den Dolmetscherbüros der Provinzen (Eruz 2010: 63).

Die griechische Bevölkerung des Osmanischen Reiches bestand hauptsächlich aus Anhängern der östlichen orthodoxen christlichen Konfession. Eine Schlüsselrolle bei der Entwicklung des „Millet-Systems“ spielte das Ökumenische Patriarchat von Konstantinopel in Istanbul (Istanbul Rum Ortodoks Patrikhanesi). Nach der Eroberung Istanbuls durch Mehmed II. im Jahr 1453 wurde der Patriarch von Konstantinopel zum Oberhaupt aller orthodoxen Gemeinden in Istanbul unter osmanischer Herrschaft ernannt. Das Ökumenische Patriarchat von Konstantinopel wurde zu einer der offiziell anerkannten Institutionen des Osmanischen Reiches (Shaw 2008: 64). Die Verfahren zur Ernennung oder Absetzung des Patriarchen wurden vom osmanischen Staat klar definiert (Karahasanoğlu 2019: 317). Die Tatsache, dass das griechische Patriarchat den Schutz von Mehmed II. genoss und seine Aktivitäten weiterführen konnte, etablierte es als geistliches Zentrum aller orthodoxen Christen innerhalb des Osmanischen Reiches. Nach der Zusage, dass die Griechen ihr religiöses und kulturelles Leben unter dem Schutz des Osmanischen Reiches fortsetzen konnten, setzten sie ihre wirtschaftlichen Unternehmungen (regionale und internationale Handelsgeschäfte, Handwerk, Seetransport usw.) innerhalb der Staatsgrenzen über viele Jahre hinweg fort. Insbesondere im 15. Jahrhundert spielten sie eine aktive Rolle beim Warentransport zwischen den Häfen der Ägäis und des Schwarzen Meeres (İnalçık 1993: 308). Vor der osmanischen Eroberung Konstantinopels war die Beteiligung der griechischen Bevölkerung an wirtschaftlichen Aktivitäten im gesellschaftlichen Leben begrenzt, da sie nur begrenzten Zugang zu den italienischen Märkten hatte. Der Handel über Istanbul wurde hauptsächlich von den Genuesen kontrolliert, wodurch anderen Minderheitengruppen wenig Raum für wirtschaftliche Aktivitäten blieb.

Mit dem Untergang des Genueserreiches entwickelten sich die osmanisch-griechischen Handelsbeziehungen von einem ursprünglichen Fokus auf die Griechen

von Pera, einem Stadtbezirk von Istanbul im europäischen Teil, hin zu einer stärkeren Einbeziehung der Griechen aus dem Phanar-Viertel (İnalçık 1993: 309). Allerdings beschränkte sich die Beteiligung der Griechen nicht nur auf den Handel. Mit der Ankunft griechischer Adelsfamilien in Istanbul erlangten die Griechen politischen Einfluss und erreichten eine beträchtliche Bevölkerungszahl in der Stadt. Die Beziehungen zwischen den Griechen und hohen Verwaltungsbeamten des osmanischen Staates, die auf Handelsgrundlagen aufbauten, entwickelten sich im Laufe der Zeit zu festen Bindungen. Diese Bindungen führten dazu, dass griechische Gemeinschaftsmitglieder wichtige Positionen in den Verwaltungsstrukturen des Osmanischen Reiches besetzten, eine Tendenz, die bis zum griechischen Aufstand von 1821 zunahm. Dank ihres erworbenen Wohlstands aus dem Handel, insbesondere in Fener, konnten die Phanarioten ihre Kinder zur Ausbildung in europäische Länder schicken. Diese jungen Phanarioten, die in Europa ausgebildet wurden und mehrsprachig und gut ausgebildet waren, kehrten nach Istanbul zurück. Insbesondere im letzten Viertel des 17. Jahrhunderts begann das Osmanische Reich, gut ausgebildete osmanisch-griechische (phanariotische) Jugendliche, die eine italienische Ausbildung genossen hatten, in Positionen innerhalb seiner Verwaltung und lokalen Organisation zu rekrutieren, die Fremdsprachenkenntnisse erforderten (Balçı 2018: 80). Diese jungen Talente verfolgten lange Karrieren in der osmanischen Staatsorganisation, beginnend als Dolmetscher im *Divân-ı Hümayûn* und endend als Woiwoden (vgl. Balçı 2018: 58ff; Aydın 2007: 53; Eruz 2010: 66ff.). Dies verdeutlicht, dass die Fremdsprachenausbildung in der traditionellen Beamtenausbildung des Osmanischen Reiches zu dieser Zeit keine Priorität genoss und dass das Osmanische Reich seinen nicht-muslimischen Untertanen stark vertraute. Im Kontext der Beamten, die Fremdsprachenkenntnisse benötigten, nahm die Tätigkeit des Dolmetschens, die im Mittelpunkt dieser Studie steht, eine herausragende Stellung ein.

Die armenische Gemeinschaft im Osmanischen Reich, eine weitere bedeutende ethnisch-religiöse Gruppe, erhielt nach der Eroberung Istanbuls durch Mehmed II. einen ähnlichen Schutz und Status wie die griechische Bevölkerung. In Anlehnung an die Schaffung eines Patriarchen für das griechische Patriarchat und die Absicherung der Rechte der orthodoxen Christen, wurden ähnliche Vorrichtungen für die armenische und jüdische Gemeinschaft umgesetzt und ihre Rechte untermauert (Shaw 2008: 64). Dieser Schutzmechanismus war ein grundlegender Aspekt des „Millet-Systems“ im Osmanischen Reich, welches darauf abzielte, die Rechte und Identitäten verschiedener religiöser und ethnischer Gemeinschaften innerhalb der Gesellschaft zu wahren und zu schützen.²

Innerhalb des Osmanischen Reiches existierte eine weitere wichtige ethnische Gruppe, nämlich das jüdische Volk. Bei der Untersuchung der bilateralen Beziehungen zwischen dem jüdischen Volk und den beiden anderen Gruppen der „Millet-i Erbia“, den Griechen und Armeniern, innerhalb des osmanischen „Millet-Systems“, lassen sich Unterschiede feststellen, die sowohl auf historische als auch auf zeitliche Entwicklungen zurückzuführen sind. Bereits während der Zeit des Römischen Reiches und später des Byzantinischen Reiches gab es in Anatolien

² Im Jahr 1461 berief Mehmed II. Hovakim, den armenischen Bischof von Bursa, nach Istanbul und ernannte ihn zum armenischen Patriarchen, wodurch ein System geschaffen wurde, das dem phanarischen Patriarchat ähnelte (Gürün 1983: 55). Dies etablierte ein zentrales religiöses Autoritätszentrum für die armenische Nation, das die angeschlossenen Gemeinden leiten sollte.

eine jüdische Gemeinschaft, die historisch betrachtet bis ins 4. Jahrhundert v. Chr. zurückreicht (Shaw 2008: 126). Diese jüdische Gemeinschaft wird als Romanioten bezeichnet, da ihre Ursprünge in Byzanz, also im Römischen Reich, verwurzelt sind (Nahya 2008: 6). Im Gegensatz zu den Armeniern und Griechen unterstützten die Romanioten den osmanischen Staat offen, insbesondere von der Zeit der osmanischen Fürstentümer bis zur Gründung des Osmanischen Reiches (vgl. Jorga 2018: 778). Die Einstellung der christlichen Welt zu den jüdischen Gemeinden aus religiösen Gründen beeinflusste maßgeblich das Verhältnis der Juden zum Osmanischen Reich. Da sie den osmanischen Staat als sicheren Zufluchtsort ansahen, agierten sie viele Jahre lang im Bewusstsein ihrer Verantwortung gegenüber dem Staat. Vom letzten Viertel des 15. bis zum letzten Viertel des 16. Jahrhunderts waren sie sowohl im Handel als auch in den Beziehungen zum osmanischen Hof einflussreich. Das Osmanische Reich lud jüdische Gemeinden sowohl aus Anatolien als auch aus Europa und dem Balkan ein, nach Istanbul zu immigrieren. Dies geschah mit dem Ziel, die Stadt multikulturell zu gestalten, das wirtschaftliche und soziale Leben der Stadt zu revitalisieren, Istanbul zu einem kulturellen Zentrum zu entwickeln und eine Politik des Bevölkerungsausgleichs mit der griechischen und armenischen Bevölkerung zu verfolgen (vgl. İnalçık 1993; Shaw 2008). Die jüdischen Gemeinden, die sich bemühten, sich in die istanbuler Gesellschaft zu integrieren, zeichneten sich durch ihre Handelsaktivitäten, handwerklichen Fähigkeiten und medizinischen Kenntnisse aus.

Im 16. Jahrhundert zählte das osmanische Hofpersonal viele jüdische Ärzte zu seinen Mitgliedern. Diese Mediziner übten gelegentlich bedeutenden Einfluss in diplomatischen Belangen aus, da sie die Fähigkeit besaßen, vor den Sultans und Großwesiren aufzutreten und somit eine reibungslose Kommunikation gewährleisteten. Anders ausgedrückt, das medizinische Wissen, das diese jüdischen Ärzte besaßen, ebnete ihnen den Weg, sich von Anfang an als Dolmetscher und später als Diplomaten zu positionieren. Im Hinblick auf ihre Dienste und Qualifikationen gab es keine konkurrierenden Gruppen, die mit ihnen mithalten konnten oder können. (vgl. Balcı 2018: 96)

Die jüdische Gemeinschaft, die insbesondere durch ihre medizinischen Fähigkeiten enge Verbindungen zum osmanischen Hof aufgebaut hatte, erhielt vom Osmanischen Reich auch Übersetzungsaufgaben, sobald ihre Fremdsprachenkenntnisse anerkannt waren. Jedoch wies der Status der jüdischen Dolmetscher deutliche Unterschiede im Vergleich zu ihren phanariotischen und armenischen Kollegen in Bezug auf Übersetzungstätigkeiten, andere Dolmetscherarbeiten und ihre Karrieren auf. Sowohl konvertierte Mitglieder aus dem Devshirme-System als auch Nichtmuslime von außerhalb des Systems wurden als phanariotische und armenische Dolmetscher in offiziellen Positionen des osmanischen Staates eingesetzt, beispielsweise in den Dolmetscherämtern der Provinzen und der Marine. Im Gegensatz dazu konnten jüdische Dolmetscher aufgrund ihrer Qualifikationen als Ärzte und Bankiers enge Beziehungen zum Palast und zum Hofadel aufbauen. Sie agierten als persönliche Dolmetscher mit dem Status von Diplomaten und Beratern (vgl. Balcı 2018: 96). Dies ist größtenteils auf die langanhaltende Außenpolitik des Osmanischen Reiches zurückzuführen, die bis zum letzten Viertel des 18. Jahrhunderts andauerte und in der die europäischen Staaten nicht als gleichberechtigte Gesprächspartner betrachtet wurden.

Während des Aufstiegs des Osmanischen Reiches, als seine Macht auf dem Balkan und in Osteuropa zunahm und sein Selbstbewusstsein seinen Höhepunkt erreichte, folgte es dem Prinzip der Selbstgenügsamkeit und zeigte wenig Interesse an internationalen Beziehungen. Es betrachtete keinen europäischen christlichen Staat als gleichberechtigten

Gesprächspartner und pflegte eine herausfordernde diplomatische Haltung. Dieser Ansatz sollte seine vermeintliche Überlegenheit betonen und psychologischen Druck auf die europäischen Staaten ausüben. (vgl. Polatçı 2013: 21)

Daraus lässt sich ableiten, dass Bürger jüdischer Herkunft, insbesondere im 15. und 16. Jahrhundert im Osmanischen Reich, ihre Tätigkeiten als Übersetzer eher in den Rollen von Diplomatendolmetschern, Ärztedolmetschern oder Bankiersdolmetschern ausübten und nicht in der Eigenschaft von fest angestellten oder offiziellen Dolmetschern.

Besonders nach dem Frieden von Karlowitz im Jahr 1699 sah sich das Osmanische Reich gezwungen, in der internationalen Diplomatie mit vielen europäischen Staaten, insbesondere der Habsburgermonarchie, gleichberechtigt zu agieren (vgl. Polatçı 2013: 25). Diese veränderte Situation führte dazu, dass das Osmanische Reich vermehrt in diplomatische Beziehungen und Interaktionen mit europäischen Ländern trat. Eine bemerkenswerte Entwicklung in diesem Kontext war die Ernennung von Panayot Nikusios (Panayot Efendi) zum ersten phanariotischen Dolmetscher des *Divân-ı Hümayûns* im Jahr 1699 (vgl. Balcı 2018: 103). Anhand dieser Informationen kann geschlussfolgert werden, dass das Osmanische Reich aufgrund seiner verstärkten Beziehungen zu Europa einen Bedarf an qualifizierten Dolmetschern sah und einen direkten Mangel an mehrsprachigen, nicht-muslimischen Individuen mit einer soliden europäischen Ausbildung feststellte. Das wachsende Bedürfnis nach Dolmetschern ergab sich aus den sich ausbreitenden internationalen Verbindungen und diplomatischen Beziehungen des Osmanischen Reiches. Die Intensivierung der Beziehungen des Osmanischen Reiches zu Europa führte dazu, dass armenische und griechische Familien ihre Kinder zur Ausbildung nach Europa schickten, was zur Herausbildung einer intellektuellen Familienidentität beitrug (vgl. Şahin 2018: 74). Gleichzeitig sah sich das Osmanische Reich gezwungen, die steigende Diskriminierung gegenüber jüdischen Menschen in Europa, die auf religiösen Gründen beruhte, zur Kenntnis zu nehmen. Infolgedessen verließen im 16. und 17. Jahrhundert viele jüdische Familien Europa und suchten im Osmanischen Reich Zuflucht. Die meisten von ihnen waren jedoch nicht in der Lage, ihren Kindern aufgrund der begrenzten Bildungsmöglichkeiten und der Isolation von den Entwicklungen im christlichen Europa eine angemessene Ausbildung zu bieten. Dies führte dazu, dass die nachfolgenden Generationen jüdischer Kinder sowohl intellektuell als auch sprachlich zurückblieben, was sich nachteilig auf ihre Fähigkeiten als Dolmetscher auswirkte (vgl. Balcı 2018: 98 ff.).

2 Jüdische Dolmetscher im Osmanischen Reich

Es ist auffällig, dass die überwiegende Mehrheit der jüdischen Dolmetscher im Osmanischen Reich aus der sephardischen jüdischen Gemeinschaft stammte. Dieser Umstand betont die Bedeutung der sephardischen Juden innerhalb dieses beruflichen Bereichs (vgl. Balcı 2018: 99).

Die romaniotischen Juden, auch als anatolische Juden bezeichnet, sind eine jüdische Gemeinschaft, die seit dem 4. Jahrhundert v. Chr. in Anatolien lebt, insbesondere unter römischer und byzantinischer Herrschaft. Infolge der Zerstörung